

ПОЛОЖЕНИЕ

о Международном молодежном конкурсе переводов, приуроченном к Году русского языка как языка межнационального общения в Содружестве Независимых Государств

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение устанавливает правила организации и проведения Международного молодежного конкурса переводов, приуроченного к Году русского языка как языка межнационального общения в Содружестве Независимых Государств (далее — конкурс).

1.2. Предметом конкурса является перевод одного литературного произведения в прозаической, поэтической форме (включая авторские и фольклорные тексты):

— с русского языка на один из государственных языков государств — участников СНГ;

— с одного из государственных языков государств — участников СНГ на русский язык.

2. Организаторы и партнеры конкурса

2.1. Инициатором конкурса является Молодежная межпарламентская ассамблея государств — участников СНГ, организаторами — Секретариат Совета Межпарламентской Ассамблеи государств — участников СНГ, Молодежный парламент при Государственной Думе Федерального Собрания Российской Федерации при поддержке Совета молодых дипломатов Министерства иностранных дел Российской Федерации.

2.2. Инициатор и организаторы формируют из членов Молодежной межпарламентской ассамблеи государств — участников СНГ, творческих работников, работников учреждений культуры, науки и образования государств — участников СНГ конкурсную комиссию (далее — Комиссия).

2.3. В качестве партнеров конкурса могут выступать образовательные организации высшего образования, общественные и иные организации государств — участников СНГ.

3. Цель и задачи конкурса

3.1. Конкурс проводится с целью распространения и развития в молодежной среде литературных навыков и культуры использования русского языка как языка международного общения в Содружестве

Независимых Государств.

3.2. Задачами конкурса являются:

- привлечение внимания молодежи к изучению русского языка, а также государственных языков и культуры стран Содружества;
- создание дополнительных возможностей для развития и реализации образовательных и творческих потребностей молодежи государств — участников СНГ, связанных с углубленным изучением русского языка;
- поддержка талантливой молодежи.

4. Участники и номинации конкурса

4.1. В конкурсе могут принимать участие граждане государств — участников Содружества Независимых Государств в возрасте от 14 до 35 лет (включительно).

4.2. Конкурс проводится по трем номинациям:

- 1) Перевод с русского языка на один из государственных языков государств — участников СНГ по рекомендованному перечню произведений.
- 2) Перевод с одного из государственных языков государств — участников СНГ на русский язык по рекомендованному перечню произведений.
- 3.) «Свободное перо» — перевод с русского языка на один из государственных языков государств — участников СНГ или перевод с одного из государственных языков государств — участников СНГ на русский язык произведения по выбору участника в одном из жанров — фольклор, поэзия, проза.

4.3. Перечень произведений, рекомендованных для перевода и требования к объему перевода указаны в Приложении №1 к Положению.

5. Порядок участия в конкурсе

5.1. Каждый участник может направить на конкурс одну работу — перевод одного литературного произведения из Перечня произведений либо выбранного самостоятельно.

5.2. Представление работ на конкурс осуществляется путем направления конкурсных материалов, подготовленных в соответствии с требованиями настоящего Положения, на электронный адрес konkurs@iacis.ru с указанием в теме письма: «Конкурс переводов СНГ».

5.3. Материалы для участия в конкурсе должны содержать:

- 1) конкурсную работу с текстом выбранного произведения на русском языке и переводом данного произведения на один из государственных языков государств — участников СНГ либо работу с текстом выбранного произведения на одном из государственных языков государств — участников СНГ и переводом данного произведения на русский язык. Работы

представляются в виде электронных файлов формата «Word». Название файла должно состоять из фамилии и инициалов автора — участника конкурса.

Требования к оформлению текста: шрифт Times New Roman, интервал 1,5, размер шрифта 14; текст выравнивается по ширине без переносов; в правом верхнем углу первой страницы участник указывает свои фамилию, имя, отчество (при наличии).

2) заявку на участие в конкурсе, заполненную на русском языке по установленной Приложением № 2 форме. Заявки представляются в виде электронных файлов формата Word. Название файла должно включать в себя слово «заявка», фамилию и инициалы автора — участника конкурса;

3) согласие на обработку персональных данных по установленной Приложением № 3 форме с подписью участника конкурса в виде электронного файла формата PDF.

5.4. Материалы для участия в конкурсе, представленные не в полном объеме, оформленные с нарушением, либо поступившие вне установленных сроков, к рассмотрению не принимаются.

5.5. Из участия в конкурсе исключаются:

— работы, содержание которых имеет признаки пропаганды национальной или религиозной розни;

— работы, имеющие признаки машинного перевода;

— переводы, оригинальное авторство которых вызывает сомнения.

Отзывы и рецензии на представленные работы участникам конкурса не направляются.

5.6. Участник конкурса гарантирует, что сведения о нем, представленные на конкурс, являются достоверными.

5.8. Участник конкурса подтверждает соблюдение им норм авторского права.

5.9. Отправка заявки и работы на конкурс является подтверждением факта ознакомления участника с данным Положением и согласия с порядком и условиями проведения конкурса, в том числе с обработкой персональных данных и публикацией конкурсной работы в печатных изданиях и на электронных ресурсах.

6. Порядок проведения конкурса

6.1. Конкурс считается объявленным с момента размещения настоящего Положения на официальном сайте Межпарламентской Ассамблеи государств — участников СНГ www.iacis.ru (далее — официальный сайт Межпарламентской Ассамблеи).

6.2. Конкурс проводится в течение 2023 года в три этапа:

- прием конкурсных работ;
- заседание Комиссии, определение победителей и призеров конкурса;

- награждение призеров и победителей конкурса.

6.3. Информация о сроках начала и окончания всех этапов конкурса размещается на официальном сайте Межпарламентской Ассамблеи.

6.4. Организаторы передают на рассмотрение Комиссии конкурсные работы, отобранные в соответствии с требованиями Положения.

6.5. Комиссия рассматривает представленные на конкурс материалы в соответствии с критериями оценки, указанными в Приложении № 4, определяет победителей и призеров и подводит итоги конкурса на своем заседании.

Решение Комиссии принимается простым большинством голосов ее членов, участвующих в заседании. В случае распределения голосов поровну, право решающего голоса принадлежит председателю Комиссии.

Решение Комиссии оформляется протоколом.

6.6. Результаты Конкурса, утвержденные Комиссией, являются окончательными и пересмотру не подлежат. Апелляции по результатам конкурса не предусмотрены.

7. Подведение итогов и награждение победителей

7.1. Комиссия определяет победителей, занявших I, II и III места по каждой номинации в следующих возрастных категориях (группах):

- участники в возрасте 14–18 лет;
- участники в возрасте 19–25 лет;
- участники в возрасте 26–35 лет.

По решению организаторов конкурса и комиссии могут быть учреждены специальные призы.

7.2. Победители и призеры конкурса награждаются грамотами и призами, участникам вручаются сертификаты.

Информация о дате и месте награждения размещается на официальном сайте Межпарламентской Ассамблеи после подведения итогов конкурса.

7.3. По итогам конкурса будет опубликован сборник переводов, в который войдут работы победителей и призеров. Все участники, чьи работы будут опубликованы, получают по одному экземпляру сборника.

7.4. Публикация конкурсных работ в сборнике, а также в печатных изданиях и на электронных информационных ресурсах организаторов конкурса осуществляется на бесплатной основе.

Приложение № 1
к Положению о Международном молодежном конкурсе переводов, приуроченном к Году русского языка как языка межнационального общения в Содружестве Независимых Государств

ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДОВАННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. Номинация «Перевод с русского языка на один из государственных языков государств — участников СНГ»

- *С. А. Есенин*
«Собаке Качалова» / «Дай, Джим, на счастье лапу мне...»
- *Н. В. Гоголь*
Повесть «Невский проспект» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)
- Русская народная сказка «Гуси-лебеди»
- *И. А. Крылов*
Басня «Ворона и лисица»
- *Б. Л. Васильев*
Роман «В списках не значился» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)
- *П. С. Бажов*
Сказ «Малахитовая шкатулка» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)
- *А. С. Пушкин*
«Сказка о царе Салтане» (отрывок, содержащий от 40 до 60 поэтических строк)
- *М. С. Булгаков*
Роман «Мастер и Маргарита» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)
- *Былина «Илья Муромец и Соловей-разбойник»*
(отрывок, содержащий от 40 до 60 поэтических строк)

2. Номинация «Перевод с одного из государственных языков государств — участников СНГ на русский язык»

С азербайджанского языка на русский язык:

- *Sətəd Vurğun / Самед Вургун*
Стихотворение «Mən tələsmirəm» / «Я не спешу»

- *Аббаскули Ага Бакиханов*
Рассказ «Книга об Аскере» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)

С армянского языка на русский язык:

- *Հ ր լ ի հ ի ն ի ե տ թ լ ի ի ն յ ի ն / Ованес Туманян*
Поэма «ԱՆՈՒՇ» / «Ануш» (отрывок, содержащий от 40 до 60 поэтических строк)
- *Ա լ ե տ ի ի ք Դ տ ի հ ի լ յ ի ն / Аветик Исаакян*
Рассказ «Ար լ ի ի լ ի ն տ» / «У солнца»

С белорусского языка на русский язык:

- *Максім Багдановіч / Максим Богданович*
Стихотворение «Кніга» / «Книга»
- *Якуб Колас*
Рассказ «Даль»

С казахского языка на русский язык:

- *Сәкен Сейфуллин / Сакен Сейфуллин*
Стихотворение «Ақын» / «Поэт»
- *Абай Құнанбайұлы / Абай Кунанбаев*
Сборник эссе «Қара сөздері» / «Слова назидания» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)

С кыргызского языка на русский язык:

- *Алыкул Осмонов*
Стихотворение «Мен кеме» / «Я — корабль»
- *Насирдин Байтемиров*
Документальный исторический роман «Тарых эстелиги» / «Памятник истории» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)

С молдавского языка на русский язык:

- *А. М. Матеевич*
Стихотворение “Cântecul Zorilor” / «Песнь зари»
- *Vasile Vasilache / Василий Васи́лаке*
Новелла «Două mere țigance» / «Два цыганских яблока» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)

С таджикского языка на русский язык:

- *Лоиқ Шерали / Лоик Шерали*
Стихотворение «Ном» / «Имя»
- *Чалол Икромӣ / Джалол Икрами*
Рассказ «Шаб дар Регистан» / «Ночь на Регистане» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)

С узбекского языка на русский язык:

- *Oybek / Айбек*
Стихотворение из поэтического сборника «Туйғулар» / «Чувства» – от 40 до 60 поэтических строк
- *Sharof Rashidov / Шараф Рашидов*
Повесть «Веление сердца» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)

С туркменского языка на русский язык:

- *Magtymguly Pyragy / Махтумкули*
Стихотворение «Gürgeniň» / «Гурген»
- прозаический фрагмент туркменского эпоса «Görogly» / «Гёроглы» (отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков)

3. Номинация «Свободное перо»

Участник конкурса может самостоятельно выбрать произведение для перевода с русского языка на один из государственных языков государств — участников СНГ или с одного из государственных языков государств — участников СНГ на русский язык в одном из жанров: фольклор, поэзия, проза.

Требования к объему текстов для перевода:

проза – отдельное произведение или отрывок объемом от 5000 до 5400 печатных знаков;

поэзия – отдельное произведение или отрывок, содержащий не более 60 поэтических строк.

Приложение № 2
к Положению о Международном молодежном
конкурсе переводов, приуроченном к Году
русского языка как языка межнационального
общения в Содружестве Независимых
Государств

ЗАЯВКА

**на участие в Международном молодежном конкурсе переводов,
приуроченном к Году русского языка как языка межнационального
общения в Содружестве Независимых Государств¹**

1. Ф.И.О. (полностью)

2. Дата рождения

3. Место проживания:

Страна _____

Город _____

4. Гражданство:

5. Место работы / учебы

6. Должность (при наличии) _____

7. Контактный телефон мобильный + _____,

Адрес электронной почты _____

**8. Произведение, предоставляемое на конкурс (в соответствии с
возрастной группой)**

9. Язык, на который осуществлен перевод произведения

¹ Заявка заполняется на русском языке

Приложение № 3

к Положению о Международном молодежном конкурсе переводов, приуроченном к Году русского языка как языка межнационального общения в Содружестве Независимых Государств

СОГЛАСИЕ НА ОБРАБОТКУ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

Я, _____,

Настоящим даю свое согласие в соответствии с требованиями Федерального закона Российской Федерации от 27.07.06 № 152-ФЗ «О персональных данных» организаторам Международного молодежного конкурса переводов, приуроченного к Году русского языка как языка межнационального общения в Содружестве Независимых Государств на обработку и использование моих персональных данных, направленных на электронный адрес *konkurs@iacis.ru*, при проведении мероприятий по организации конкурса, а также в случае последующей публикации моей конкурсной работы.

Согласие дается на обработку следующих персональных данных:

- фамилия, имя, отчество (при наличии);
- дата рождения (число, месяц и год рождения);
- гражданство;
- место жительства (страна, город);
- номер контактного телефона;
- адрес электронной почты.

Данное согласие дается на обработку персональных данных как без использования средств автоматизации, так и с их использованием. В ходе обработки с персональными данными могут быть совершены следующие действия: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование (извлечение), передача (предоставление, доступ), блокирование, удаление, уничтожение в документальной и (или) электронной форме.

Передача моих персональных данных иным лицам или иное их разглашение может осуществляться только в рамках проведения конкурса, а также при публикации моей конкурсной работы в печатных изданиях и (или) в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Срок хранения моих персональных данных составляет два календарных года. Данное согласие может быть отозвано в любой момент по моему письменному заявлению, направленному на электронный адрес *konkurs@iacis.ru*.

Я подтверждаю, что, давая настоящее согласие, я действую по своей воле и в своих интересах.

Дата: « _____ » _____ 2023 г. Подпись _____ / _____ /

Расшифровка подписи

Приложение № 4

к Положению о Международном молодежном конкурсе переводов, приуроченном к Году русского языка как языка межнационального общения в Содружестве Независимых Государств

КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ КОНКУРСНЫХ РАБОТ*

Критерии оценки прозаического произведения	Баллы (всего 30)
Точность передачи содержания прозаического произведения, полнота передачи информации	10
Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача стилистических приемов (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы, синонимы, антонимы, повторы, параллельные конструкции и пр.)	8
Понимание проблематики и глубины произведения	7
Правильность, ясность, точность, чистота и изобразительность речи переводчика. Отсутствие грамматических, стилистических, лексических и пр. ошибок.	5
Критерий оценки поэтического произведения	Баллы (всего 30)
Точность передачи содержания поэтического произведения, полнота передачи информации	5
Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача стилистических приемов стихотворения (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы, синонимы, антонимы, повторы, параллельные конструкции и пр.)	5
Мастерство использования рифм	5
Ритмическая выразительность стиха	5
Передача общей атмосферы и настроения стихотворения	5
Правильность, ясность, точность, чистота и изобразительность речи переводчика. Отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.	5
Критерии оценки фольклорного произведения	Баллы (всего 34)
Точность передачи содержания фольклорного произведения	11
Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача образного строя и ритмических особенностей народной речи	9
Точность и глубина отражения народного характера	9
Ясность, точность, выразительность речи переводчика. Отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.	6

При выборе участником конкурса произведения на перевод в номинации «Свободное перо» максимальное количество баллов уменьшается на два балла